

**EUSKADIKO KOOPERATIBEN
GOREN-KONTSEILUA****Zk-4992**

IRAGARKIA, Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren Araudia, euskal kooperatibetan gatazkak konpontzeko prozedurei buruzkoa.

Euskadiko Kooperatiben ekainaren 24ko 4/1993 Legeak, bere 145. artikulua f) hizkian zehazten duenez, Kontseiluak kooperatiba-sozietateen artean sortzen diren gatazkak konpontzeko prozeduretan parte hartu beharko du; horregatik, Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluak, eginkizun hori hobeto burutzeko, bidezkoa iritzi dio araudi berria sortzeari.

Izan ere, 2004ko uztailaren 15ean egindako bilkuran honakoa onartu zuen:

Euskal kooperatibetan gatazkak konpontzeko prozedurei buruzko Euskadiko Kooperatiben Kontseilu Nagusiaren Araudia.

Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluak, ekainaren 24ko 4/1993 Legeak, Euskadiko Kooperatibenak, 145.2.º-f) artikuluan egozten dion egitekoa betez, Kooperatiben Arbitrajeko Zerbitzuaren bidez, arbitraje-lana egiten du interes-gatazkak konpontzeko, gatazka hauek kooperatiben artean, kooperatibaren eta bazkideen artean edota kooperatiba barruan bazkideen artean gertatzen direnean.

Zerbitzu hau ematen hamarkada bat baino gehiago eskarmentua dago, eta horrek kooperatiben arbitrajeko prozeduran hobetu daitezkeen alderdiak identifikatzeko balio izan du; bestalde, abenduaren 23ko 60/2003 Lege berriak, Arbitrajekoak, berrikuntzak sartu ditu; horregatik, egungo arbitraje-prozeduraren eraketa berriro planteatzea komeni da.

Horretarako, Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluari bidezkoa iruditzen zaio orain indarrean dagoen Araudia, 1998ko martxoaren 16an Osoko Bilkuran onartua, indargabetzea, eta Kooperatiben Arbitrajeko Araudi berria onartzea, zerbitzu hau emateko tresna erabilgarria izan dadin eta, bere erabilera sistematiko, praktikoa eta eraginkorraren bidez, euskal kooperatibamugimenduaren barruan gatazkak konpontzeko kultura ezartzen lagundu dezan.

Araudi berriak —teknika juridikoan hobekuntzak sartzeaz gain, baita azken urteotako esperientzia praktikoa sumaturiko arazoentzat konponbideak ere— berrikuntza garrantzitsuak ditu, arbitrajei buruzko azken legerian agertzen direnak, adibidez: arbitrajea zuzenbidez erabakiko da, alderdiek ez badute behintzat ekitatea berariaz aukeratu; epeak zenbatzeko egun naturalak hartuko dira kontuan; eteteko kausa gehiago ze-

**CONSEJO SUPERIOR
DE COOPERATIVAS DE EUSKADI****Nº-4992**

ANUNCIO por el que se hace público el Reglamento sobre procedimientos de resolución de conflictos en las cooperativas vascas.

El Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi, una vez considerado lo preceptuado en la letra f) del artículo 145 de la Ley 4/1993, de 24 de junio de Cooperativas de Euskadi, donde se concreta dentro de sus funciones la intervención en la resolución de los conflictos que puedan surgir en las sociedades cooperativas, ha decidido dotarse de un nuevo Reglamento para un mejor desempeño de tal función.

Así en la sesión plenaria celebrada el pasado día 15 de julio de 2004, se aprobó el siguiente:

Reglamento del consejo superior de Cooperativas de Euskadi sobre procedimientos de resolución de conflictos en las Cooperativas Vascas

El Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi, en cumplimiento de la función que le atribuye el artículo 145.2.º-f) de la Ley 4/1993 de 24 de junio, de Cooperativas de Euskadi, viene realizando, a través del Servicio de Arbitraje Cooperativo, la labor de arbitraje para la resolución de los conflictos de intereses que se pongan de manifiesto entre las cooperativas, entre estas y sus socios, o en el seno de las mismas, entre sus socios.

La experiencia acumulada durante más de una década de prestación de este servicio -lo que ha servido para identificar algunos aspectos susceptibles de ser mejorados en el procedimiento de arbitraje cooperativo-, junto con las innovaciones introducidas por la nueva Ley 60/2003, de 23 de diciembre, de Arbitraje, hacen recomendable un replanteamiento de la configuración del actual procedimiento arbitral.

A tal fin, el Consejo Superior estima oportuno derogar el actualmente vigente Reglamento, aprobado en sesión plenaria de 16 de marzo de 1998, y dotarse de un nuevo Reglamento de Arbitraje Cooperativo que sirva de instrumento útil para la prestación de este servicio y coadyuve, mediante su aplicación sistemática, práctica y eficaz, a implantar la cultura de la resolución de los conflictos dentro del movimiento cooperativo vasco.

El nuevo Reglamento, además de introducir mejoras en la técnica jurídica y soluciones a los problemas que se han detectado en la experiencia práctica de los últimos años, incorpora novedades importantes, recogidas en la legislación arbitral más reciente, tales como: el arbitraje se resolverá en derecho salvo que las partes hayan optado expresamente por la equidad; el cómputo de plazos por días naturales; la determinación de

hazten dira, alderdi guztien adostasuna behar ez dutenak; arbitroei ahalmena ematen zaie arbitraje-eskaria bideratu ala ez erabakitzeke, baita beraiei dagokien ala ez erabakitzeke ere; alderdien alegazio-idazkiak bata bestearen ondoren egingo dira eta ez aldi berean; salatuak ahalmena izango du demandari erantzutean larderiatzeko; prozedura bukarazteko aukera berariazkoa, aldeak ados jartzen badira, eta hori loteslea izango da arbitroentzat; teknologia berriak erabiltzeko aukera izango da laudoa ematerakoan; laudoak ez du notario-protokolizatzerik izango, aldeetako batek eskatu ezean, behintzat; laudoa inpugnatu edo aurkatzeko beste era bat ezartzen da, edota arbitrajearen doakotasuna mugatua izango da.

Bestalde, gatazken konponketa alternatiborako erak gehitu egin dira, Araudian sartu baita zerbitzuaren erabiltzaileek Adiskidetzaren edo/eta Bitartekotzaren prozedurez baliatzeko aukera izango dutela, Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren barruan betiere.

I. TITULUA XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua.— Xedea.

Araudi honen helburua gatazkek epai-bideetatik kanpo konpontzeko prozedurak arautzea da; gatazka horien administrazioa —ekainaren 24ko 4/1993 Legearen, Euskadiko Kooperatibenaren, eta hori garatzeko arauen arabera— Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluari dagokio, honek Bitartu-Kooperatibetako Gatazkek Epai-bideetatik kanpo Konpontzeko Euskal Zerbitzuaren bidez beteko duelarik.

2. artikulua.— Kooperatibetako gatazkek konpontzeko prozedurak arautzea.

Bat.— Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluak gatazkek konpontzeko administratuko dituen prozedurak Araudi honetan ezarritakoaren arabera erregulatuko dira, eta hemen ezarri gabeko gaitan, eta arbitrajeari dagokionez, abenduaren 23ko 60/2003 Legearen, Arbitrajekoaren, arabera, edota Lege hori aldatu edota indargabetzen bada, aplikagarri den xedapen arauemai-learen arabera.

Bi.— Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluari dagokio Araudi honi buruz orokorrean sortzen diren zalantza edo eztabaida guztiak interpretatzea.

Hiru.— Bitartuko lehendakariak arau honen interpretazioari buruzko edozein zalantza erabakitzeke eska diezaiokete Goren Kontseiluari, eta kontsulta hori ondoren epeotan erabaki beharko da:

Hamar egun, arazoa presazkoa baldin bada.

Hirurogei egun, arazoa presazkoa ez bada.

más causas de suspensión que no necesitan acuerdo de todas las partes; la atribución a los árbitros de la potestad de deliberación sobre la admisión a trámite de la solicitud de arbitraje y para decidir sobre su competencia; el carácter sucesivo y no simultáneo de los escritos de alegaciones de las partes; la facultad del demandado de efectuar reconvencción al contestar la demanda; la posibilidad expresa de finalizar el procedimiento mediante acuerdo de las partes vinculante para los árbitros; la posibilidad de utilizar las nuevas tecnologías en cuanto a la forma de emitir el laudo; la no protocolización notarial del laudo salvo que alguna de las partes lo solicite; la previsión de una nueva forma de impugnación del laudo, o el alcance limitado de la gratuidad del arbitraje.

Por otro lado, se amplían las modalidades de resolución alternativa de conflictos, al incorporarse al Reglamento la posibilidad de que los usuarios del servicio puedan optar por los procedimientos de la Conciliación y/o la Mediación, todo ello en el seno del Consejo.

TÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1.— Objeto.

El presente Reglamento tiene por objeto la regulación de los procedimientos de resolución extrajudicial de conflictos cuya administración, en virtud de la Ley 4/1993, de 24 de junio, de Cooperativas de Euskadi y sus normas de desarrollo le corresponde al Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi, que la ejercerá a través del Servicio Vasco de Resolución Extrajudicial de Conflictos en Cooperativas –Bitartu-.

Artículo 2.— Regulación de los procedimientos de resolución de conflictos en las cooperativas.

Uno.— Los procedimientos de resolución de conflictos administrados por el Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi se regularán por lo establecido en el presente Reglamento y en lo no previsto en él, y en lo que al arbitraje se refiere, por la Ley 60/2003, de 23 de diciembre, de Arbitraje ó disposición normativa que sea aplicable en caso de modificación ó derogación de la citada Ley.

Dos.— Corresponde al Consejo Superior la interpretación de todas las cuestiones dudosas o controvertidas que se susciten respecto del presente Reglamento con carácter general.

Tres.— El Presidente de Bitartu podrá plantear al Consejo la resolución de cualquier cuestión sobre la interpretación de la presente norma, debiendo ser resuelta dicha consulta en los siguientes plazos:

Diez días si se trata de una cuestión urgente.

Sesenta días si se trata de una cuestión no urgente.

Kontseiluak ez badu epe horietan arazoa ebazten, Birtartuko lehendakariak berak ebatzi ahal izango du, bere erabakiaren berri Kontseiluko lehendakariari emanez.

3. artikulua.— Gatazkak konpontzeko prozeduren eremua.

Bat.— Birtartu arduratuko da kooperatiben artean sortzen diren gatazkez, edo kooperatiben —edo beren organo sozialen— eta bazkideen artean, edota kooperatibaren barruan organo sozialen artean edo bazkideen artean sortutakoez.

Bi.— Bazkide kooperatibisten artean sortzen diren gatazkekiko ardura kooperatiba-jardueraren ondoriozkoetara mugatuko da, eta hortik kanpo geratuko dira bazkideen arteko harreman partikularrak izan daitezkeenak.

4. artikulua.— Euskal kooperatibetan gatazkak prebenitzea eta horiek konpontzeko prestatu edo heztea.

Bitartuk euskal kooperatibetan gatazkak prebenitzeko neurriak sustatuko ditu, eta horiek konpontzeko kooperatiba-arloan bertan sor daitezkeen prestatu edo hezi beharra ere kontuan hartuko du.

II. TITULUA GATAZKAK KONPONTZEKO PROZEDUREN ADMINISTRAZIOA

I. KAPITULUA ALDERDI OROKORRAK

5. artikulua.— Karakterizazioa.

Bat. Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluak Birtarturen esku uzten du prozeduren administrazioa Araudi honen arabera.

Bi.— Bitartuk ez du nortasun juridiko propiorik eta Goren Kontseiluaren mende dago hierarkikoki, Araudi honek ematen dizkion ahalmen eta aginpideen kalterik gabe, kooperatiba-elkarte eta bazkideei zerbitzu eginez arbitrajeari dagokionean; betiere abenduaren 23ko 60/2003 Legean, Arbitrajekoan, dauden zuzenbide pribatuko arauetan oinarritu behar du, edota Lege hori aldatu edota indargabetzen bada, aplikagarri den xedapen arauemailean.

6. artikulua.— Egoitza.

Bat.— Bitartuk bere egoitza Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren egoitzan izango du, eta ondorio hauetarako erakunde horren Jarduera-Araudian erregulatuta dagoen guztia aplikatuko zaio.

Si el Consejo no resolviera la cuestión planteada en el plazo mencionado, el Presidente de Birtartu podrá resolver sobre la misma, informando de su decisión al Presidente del Consejo.

Artículo 3.— Ámbito de los procedimientos de resolución de conflictos.

Uno.— Birtartu conocerá de las cuestiones litigiosas que se susciten entre las cooperativas, entre éstas – o sus diferentes órganos sociales- y sus socios, o en el seno de las mismas entre sus diferentes órganos sociales o entre los socios.

Dos.— El conocimiento de las cuestiones litigiosas que se susciten entre los socios cooperativistas se limitará a las que se deriven de la actividad cooperativa, excluyéndose cualesquiera otras que pudieran constituir relaciones particulares entre los mismos.

Artículo 4.— La prevención de los conflictos en las cooperativas vascas y la formación en la resolución de los mismos.

Birtartu fomentará las medidas para la prevención de los conflictos en las cooperativas vascas, así como atenderá las necesidades de formación en la resolución de los mismos que puedan desprenderse del propio sector cooperativo.

TÍTULO II LA ADMINISTRACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS DE RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

CAPÍTULO I ASPECTOS GENERALES

Artículo 5.— Caracterización.

Uno.— El Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi encomienda a Birtartu la Administración de los diferentes procedimientos conforme al presente Reglamento.

Dos.— Birtartu carece de personalidad jurídica propia y depende jerárquicamente del Consejo Superior, sin perjuicio de las facultades y competencias que le atribuye el presente Reglamento, prestando un servicio a las sociedades cooperativas y sus socios, en lo que al arbitraje se refiere, fundamentado en las normas de derecho privado contenidas en la Ley 60/2003, de 23 de diciembre de Arbitraje, o disposición normativa que sea de aplicación en caso de modificación o derogación de la citada Ley.

Artículo 6.— Sede.

Uno.— Birtartu tendrá su sede en la del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi, y a estos efectos será de aplicación todo lo regulado en cuanto a la misma en el Reglamento de Funcionamiento de la citada entidad.

Bi.— Aurreko hori gorabehera, Bitartuk Goren Kontseiluaren lurralde-eremuan edozein lekutan egin ahal izango ditu bilerak eta bestelako ekintzak.

7. artikulua.— Egitura.

Ondorio operatiboetarako, Bitartuk ondorengo egitura izango du:

- a) Lehendakaria
- b) Idazkaria
- c) Arbitroak eta bitartekariak
- d) Adiskidetzailleak

II. KAPITULUA
LEHENDAKARIA

8. artikulua.— Titularitatea.

Lehendakaritza zuzenbidean aditua den batek beteiko du, Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluak Osoko Bilkuran izendatua.

9. artikulua.— Betekizunak.

Bitartuko lehendakariaren betekizunak hauek dira:

- a) Bitartuk zuzen joka dezan zaintzea, behar denean bere jarduera bultzatuz.
- b) Eskabideak bideratzea onartzea eta arbitroen eta bitartekariaren izendapenak egitea, baita beharrezko ordezkapenak ere, Araudi honetan ezarritakoaren arabera.
- c) Izendaturiko arbitro edo bitartekariaren errefusatzeei buruz erabakitzea.
- d) Bitartuko administrazioa zuzentzea.
- e) Euskal kooperatibetan gatazkak prebenitzeko neurriak bultzatzea.
- f) Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluko lehendakaria proposatzea eta, hala badagokio, Araudi honi buruzko gaien interpretazioa erabakitzea.
- g) Euskal kooperatibetan gatazkak konpontzeko prozeduretan adituak prestatzeko heziketa-lana zuzentzea.
- h) Goren Kontseiluak Osoko Bilkuran ematen dion beste edozein.

III. KAPITULUA
IDAZKARIA

10. artikulua.— Titularitatea.

Bat.— Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluko Idazkari Orokor Teknikoari dagokio Bitartuko idazkari izatea.

Bi.— Idazkariak Goren Kontseiluko Abokatu Aholkulariaren laguntza izango du, eta honen esku utzi ahal

Dos.— No obstante lo anterior, Bitartu podrá reunirse y realizar actuaciones en cualquier lugar del ámbito territorial del Consejo Superior.

Artículo 7.— Estructura.

Bitartu se dota, a efectos operativos, de la siguiente estructura:

- a) El Presidente.
- b) El Secretario.
- c) Los árbitros y los mediadores.
- d) Los conciliadores.

CAPÍTULO II
EL PRESIDENTE

Artículo 8.— Titularidad.

Corresponderá la Presidencia a un experto en derecho designado por el Pleno del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi.

Artículo 9.— Funciones.

Son funciones del Presidente de Bitartu:

- a) Velar para que Bitartu actúe correctamente, impulsando su actividad cuando fuere necesario.
- b) Admitir a trámite las solicitudes y efectuar las designaciones de los árbitros y mediadores, así como las sustituciones que procedan, de acuerdo con lo establecido por este Reglamento.
- c) Resolver las recusaciones sobre los árbitros o mediadores designados.
- d) Dirigir la administración de Bitartu.
- e) Propiciar las medidas para la prevención de los conflictos en las cooperativas vascas.
- f) Proponer al Presidente del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi, y en su caso resolver, la interpretación de las cuestiones relativas al presente Reglamento.
- g) Dirigir la actividad docente para la formación de expertos en procedimientos de resolución de conflictos en las cooperativas vascas.
- h) Cualesquiera otras que puedan ser delegadas por el Pleno del Consejo Superior.

CAPÍTULO III
EL SECRETARIO

Artículo 10.— Titularidad.

Uno. Corresponde al Secretario General Técnico del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi la función de Secretario de Bitartu.

Dos. El Secretario estará asistido por el Letrado Asesor del Consejo Superior y en quien podrá delegar de

izango du berariaz ondorengo artikuluan deskribaturiko betekizunetako edozein, bai orokorrean edo bai Bitarturen barruan bideratzen diren espedienteetako baikoitzerako banaka.

11. artikulua.– Betekizunak.

Idazkariaren betekizunak honako hauek izango dira:

a) Bitarturen koordinazio tekniko-administratiboa, eta bere eraginkortasuna eta funtzionamendua zaintzea.

b) Prozedura guztiak bideratzea, sartzen direnetik arbitroen esku uzten diren arte.

c) Hala badagokio, komunikazio-lana egitea Bitarturen eta prozeduretako alderdien artean.

d) Prozeduren artxibategia ordenatzea eta gordailuak zaintzea, Araudi honetan ezarritakoaren arabera.

e) Txosten bat egitea, Bitarturen barruan bideraturiko espedienteen berri emateko, Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren Osoko Bilkurari aurkezteko, eta, bidezko jotzen bada, Kontseilu horren Oroitidazki edo Txostenean sartzeko.

f) Goren Kontseiluak berak, Bitartuko lehendakariaren bidez, ematen dizkionak.

III. TITULUA
ARBITRAJEA

I. KAPITULUA
XEDAPEN OROKORRAK

12. artikulua.– Arbitrajepan jartzea.

Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren arbitrajepan geratuko da eztabaida oro, Araudi honen 3. artikulua kontuan hartuta, bere aurrera aurkezten bada, ondorengo kasu hauetan:

a) Aldeak horretara beharturik daudenean, Kooperatibako Estatutu Sozialen edo Barne Araudiaren arabera.

b) Aldeen artean arbitraje-hitzarmena dagoenean, horren arabera beren arteko gatazkak Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren arbitrajepan jartzen badiuzte, betiere alde horietakoren batek erakunde honetara jotzen badu eta esku-hartzea eskatzen badiu Araudi honetan ezarritakoaren arabera.

Goren Kontseiluaren arbitrajepan jartzeak arbitrajearen administrazioa nahiz arbitroen izendapena onartzea esan nahi du.

Arbitraje-hitzarmenari dagokionez, horren edukia aldeek onartu duten arbitraje-Araudiaren xedapenek osatuko dute.

forma expresa cualquiera de las funciones propias descritas en el artículo siguiente, bien de forma general o individualizada para cada uno de los expedientes que se tramiten en el seno de Bitartu.

Artículo 11.– Funciones.

Las funciones del Secretario serán las siguientes:

a) Ejercer la coordinación técnico-administrativa de Bitartu, y velar por su eficacia y funcionamiento.

b) Instruir todos los procedimientos desde su entrada hasta la puesta a disposición de los árbitros.

c) Servir de comunicación, en su caso, entre Bitartu y las partes de los diferentes procedimientos.

d) Ordenar el archivo y custodiar los depósitos de los diferentes procedimientos de conformidad con lo establecido en el presente Reglamento.

e) Elaborar una Memoria que informe sobre los diferentes expedientes tramitados en el seno de Bitartu, para su presentación al Pleno del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi e incorporación, si así se considera oportuno, en la Memoria del citado Consejo.

f) Aquellas otras que le fueran encomendadas por el propio Consejo Superior, a través del Presidente de Bitartu.

TÍTULO III
EL ARBITRAJE

APÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 12.– Sometimiento al arbitraje.

Quedará sometida al arbitraje del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi toda controversia, contemplada en el artículo 3 del presente Reglamento, que se plantee ante él, en cualquiera de los siguientes supuestos:

a) Cuando las partes estén obligadas a ello a tenor de los Estatutos Sociales o Reglamento de Régimen Interno de la cooperativa.

b) Cuando exista convenio arbitral entre las partes por el cual someten al arbitraje del Consejo Superior los conflictos que puedan surgir entre las mismas, si cualquiera de ellas se dirige a este organismo y solicita su intervención en los términos previstos en este Reglamento.

La sumisión al arbitraje del Consejo supone tanto la administración del arbitraje como la designación de los árbitros.

Cuando se refiera al convenio arbitral, se entenderá que integran su contenido las disposiciones del Reglamento de arbitraje al que las partes se hayan sometido.

c) Alderdien arteko iritzi-desadostasunak sortzen direnean, guztien adostasuna baldin badago Goren Kontseiluaren arbitrajepean jartzeko.

13. artikulua.— Arbitraje-motak.

Bat.— Arbitroek euren erabakipean jarritako auzigaia zuzenbidez edota ekitatez ebatziko dute, hurrengo atalean zehazten den bezala.

Bi.— Alderdiek ez badute berariaz ekitatea aukeratu, arbitrajea zuzenbidearen arabera ebatziko da. Berariazko aukera hori egin dela ulertuko da, estatutu-klausuletan edota, orokorrean, arbitraje-hitzarmenean aipatzen baldin bada aukeratutako arbitraje-mota. Horietan ekitatezko arbitrajea aukeratu bada, eta legez gatazka zuzenbidezko arbitrajearen arabera ebatzi behar den kasuetan bakarrik, azken aukera hau hartuko da hautatutzat, aldeetakoren bat berariaz kontra jartzen ez bada, behintzat.

14. artikulua.— Arbitraje-subjektuak.

Arbitrajearen subjektu dira eztabaida-gaian legitimaturiko aldeak eta arbitroak.

15. artikulua.— Prozedura.

Arbitrajea bideratzerakoan, arbitraje-subjektuek ezinbestean errespetatu beharko dute Araudi hau, baita honek aipatzen dituen arauak edo osagarri gisa aplikatu beharrekoak ere, araudi hau ezin daitekeelarik aldatu arbitraje-subjektuen borondatez, aipatu Arauak berariaz kontrakoa adierazten ez badu, behintzat.

16. artikulua.— Arbitrajearen lekua.

Bat.— Arbitraje-prozedura Bitarturen egoitzan gauzatuko da edota arbitroek erabakitzen duten lekuan, edozein kasutan ere Euskal Autonomia Erkidegoan izan beharko duelarik.

Bi.— Dena den, arbitroek erabaki dezakete zenbait egintza leku horretatik kanpo egitea, arbitrajea gauzatzeko komenigarri iruditzen baldin bazaie.

17. artikulua.— Hizkuntza.

Bat.— Euskal Autonomia Erkidegoan ofizialak diren bi hizkuntzetako edozeinetan jo dezakete aldeek arbitroengana.

18. artikulua.— Postulazioa.

Bat.— Arbitroen aurrean beren burua defenditu edota jardutea aldeek zuzen-zuzenean edota ordezkarien bidez —horretantxe jarduteko ahalmena badute— egin dezakete.

Bi.— Ordezkaritza apud acta eman daiteke, Bitartuko idazkariaren aurrean, edo notariala izan daiteke, edozein kasutan ere ordezkari hori egiaztatu egin behar delarik.

Hiru.— Halaber, kooperatibek edota bestelako pertsona juridikoek beren administrazio-organoko lehen-

c) Cuando, surgidas discrepancias entre las partes, exista acuerdo de todas ellas para someterse al arbitraje del Consejo.

Artículo 13.— Modalidades de arbitraje.

Uno.— Los árbitros dilucidarán la cuestión litigiosa sometida a ellos con sujeción a derecho o en equidad, tal y como se concreta en el apartado siguiente.

Dos.— En el caso de que las partes no hayan optado expresamente por la equidad el arbitraje se resolverá en derecho. Se entenderá que existe tal opción expresa siempre que las cláusulas estatutarias, o, en general, el convenio arbitral de sometimiento, mencionen la modalidad de arbitraje elegida. Si en ellos se hubiera optado por el arbitraje de equidad, y únicamente para los casos en que legalmente deba resolverse la cuestión mediante el arbitraje de derecho, se entenderá elegida esta última opción, salvo que alguna de las partes se opusiera expresamente.

Artículo 14.— Sujetos Arbitrales.

Son Sujetos del arbitraje las partes legitimadas en la cuestión controvertida y los árbitros.

Artículo 15.— Procedimiento.

En la tramitación del arbitraje los sujetos arbitrales deberán respetar imperativamente el presente Reglamento y las normas a las que éste se remite o resulten de aplicación subsidiaria, sin que dicha normativa pueda alterarse ni modificarse por la voluntad de los sujetos arbitrales, salvo que la citada Norma expresamente disponga lo contrario.

Artículo 16.— Lugar del arbitraje.

Uno.— El procedimiento arbitral se desarrollará en la sede de Bitartu o en el lugar que determinen los árbitros, debiendo ser en todo caso en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Dos.— No obstante, los árbitros podrán decidir la realización de actos fuera de dicho lugar cuando lo considerasen conveniente para la resolución del arbitraje.

Artículo 17.— Idioma.

Las partes podrán dirigirse a los árbitros en cualquiera de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Artículo 18.— Postulación.

Uno.— Las partes podrán defenderse o actuar ante los árbitros por sí mismas o por medio de representante que tenga capacidad de obrar designado al efecto.

Dos.— La representación deberá instrumentarse mediante poder apud acta, otorgado ante el Secretario de Bitartu, o notarial, debiendo acreditarse en todo caso la representación.

Tres.— Así mismo, cuando las cooperativas, u otras personas jurídicas, actúen a través del Presidente de su

dakariaren edo administratzaile bakarraren bidez dihardutenean, ez badute apud acta edo notario-ahalorderik aurkeztu, bere kargua indarrean dagoela egiaztatzen duen jatorrizko ziurtagiria aurkeztu behar dute, dago-kion Erregistroak egina.

19. artikulua.– Helbidea eta jakinarazpenak.

Bat.– Aldeek, beren kabuz edota ordezkarien bidez, helbideren bat adierazi behar dute komunikazio eta jakinarazpenak egiteko arbitraje-prozeduraren barruan.

Halaber, eta ondorio horietarako, helbide horri buruz gertatzen den edozein aldaketaren berri eman behar dute.

Bi.– Jakinarazpen edo komunikazio oro hartutzat emango da hartzaileari edota bere ordezkariari zuzenean eskura ematen zaion egunean, edota bere etxean, ohiko egoitzan, bizilekuan edo helbidean ematen den egunean.

Hiru.– Aldeen jakinarazpenak idatziz egin behar dira, interesatuak edo bere ordezkariak izenpetuta.

Lau.– Halaber, baliozkoa izango da telex, fax edo telekomunikazio elektronikoko, telematikoko edo antzeko beste bideren bat erabiliz egindakoa, interesatuak hori erabaki badu, betiere idazkiak eta agiriak bidali eta hartzea ahalbidetzen badu, bidali edo hartu izanaren frogaz utzita.

Bost.– Arbitraje-prozeduraren auzi-jartzaileak ezin badu kontrako aldearen helbidea eman, edota ezin bazaio jakinarazpenik edo komunikaziorik egin emandako helbidean, zentzuzko bilatze edo ikerketa egingo da bere etxea, ohiko egoitza, bizilekua edo helbidea zehazteko.

Leku horietakoren bakar bat ere ez bada aurkitzen, hartzaileari ezagutzen zaion azken etxe, ohiko egoitza, bizileku edo helbidean egingo zaizkio jakinarazpen edo komunikazioak, posta ziurtatu bidez edo frogaz uzten duen beste edozein bide erabiliz. Eta hartutzat joko da emandako edo ematen saiatutako egunean.

Sei.– Arbitrajean parte hartzen duten aldeak behar-turik daude Bitarturi edo arbitroei ematera benetako bizilekua hobeto aurkitzeko behar diren argibideak.

20. artikulua.– Epeak.

Bat.– Araudi honetan egunetan ezarritako epeak egun naturalen arabera zenbatu behar dira.

Bi.– Dena den, prozedura bertan behera geratuko da abuztuan, 25. artikulua arabera.

Hiru.– Epeak jakinarazpena hartu ondorengo egunetik aurrera hasiko dira zenbatzen.

órgano de administración o administrador único, si no hubieran aportado poder apud acta o notarial, deberán aportar certificado original acreditativo de la vigencia de su cargo expedido por el Registro competente.

Artículo 19.– Domicilio y comunicaciones.

Uno. Las partes, por sí mismas o por medio de sus representantes, deberán señalar domicilio a efectos de comunicaciones y notificaciones en el ámbito del procedimiento arbitral.

Igualmente, y a tales efectos, deberán comunicar cualquier cambio que pudiera producirse respecto al domicilio.

Dos. Toda notificación o comunicación se considerará recibida el día en que haya sido entregada personalmente al destinatario o a su representante, o en que haya sido entregada en su domicilio, residencia habitual, establecimiento o dirección.

Tres. Las comunicaciones de las partes se efectuarán por escrito, firmadas por la persona interesada o su representante.

Cuatro. Asimismo, será válida la notificación o comunicación realizada por télex, fax u otro medio de telecomunicación electrónico, telemático o de otra clase semejante que hayan sido designados por el interesado y que permitan el envío y la recepción de escritos y documentos, dejando constancia de su remisión y recepción.

Cinco. En el supuesto de que la parte actora del procedimiento arbitral no pueda designar domicilio de la adversa o no sea posible realizar la notificación o comunicación en el designado, se realizará una indagación razonable al objeto de determinar el domicilio, residencia habitual, establecimiento o dirección de la misma.

En el supuesto de que no se descubra ninguno de esos lugares, las notificaciones o comunicaciones se realizarán en el último domicilio, residencia habitual, dirección o establecimiento conocido del destinatario, mediante correo certificado o cualquier otro medio que deje constancia. Se entenderá recibida el día en que haya sido entregada o intentada la entrega.

Seis. Las partes intervinientes en el arbitraje están obligadas a facilitar a Bitartu o a los árbitros informaciones adecuadas para la mejor localización del domicilio real.

Artículo 20.– Plazos.

Uno. Los plazos establecidos en el presente Reglamento por días se deben computar por días naturales.

Dos. El procedimiento, en todo caso, quedará suspendido de conformidad con el artículo 25 durante el mes de agosto.

Tres. El cómputo de los plazos deberá efectuarse a partir del día siguiente al que se recibió la notificación.

Lau.— Hilabeteka emandako epeetan, hauek datatik dataren zenbatuko dira.

Bost.— Jakinarazpen edo komunikazioa hartu den lekuan epearen azken eguna jai-eguna bada, hurrengo lehenengo lan-egunera arte luzatuko da. Epearen barruan idazkiren bat aurkeztu behar bada, epea betetzat hartuko da idazkia epe horren barruan bidali dela egiaztatzen bada, nahiz eta benetan beranduago iritsi behar den lekura.

21. artikulua.— Isilbidez edo tazituki uko egitea in-pugnazio-ahalmenei.

Alde batek, Araudi honen edo aplikagarri den gainerako araudiaren xedapenezko arauaren bat edo arbitraje-hitzarmeneko betebeharren bat urratu dela jakinda, horretarako arbitraje-hitzarmenean ezarrita dagoen epean edo, bestela, ahal bezain azkar salatzen ez badu, ulertuko da uko egiten diela Araudi honetan ezarritako in-pugnazio-ahalmenei.

22. artikulua.— Arbitraje-prozeduraren interpretazioa.

Arbitraje-prozedura erregulatzen duen araudiaren interpretazioaz sortzen diren zalantza guztiak, kasu zehatz bakoitzean, kasu hori erabaki behar duten arbitroek ebatziko dituzte.

Dena den, entzute-, kontraesan- eta aldeen arteko berdintasun-printzipioak errespetatu beharko dira.

23. artikulua.— Zuzenketa.

Prozeduran aldeek egiten dituzten forma-akatsak zuzendu egin daitezke arbitroek eskatuta eta beraiek fin-katutako berariazko epean, inola ere ez hamar eguneko bako bako epe luzeagoan.

24. artikulua.— Aldeen jarduerarik eza.

Aldeen jarduerarik ezak ez du eragotziko laudoa ematea, eta ez dio eraginkortasunik ere kenduko.

25. artikulua.— Aldi baterako etenaldia.

Bat.— Arbitraje-prozedura aldi baterako eten egin daiteke edozein unetan ondorengo kasu hauetan:

a) Alde guztiek berariaz hori erabakitzen dutenean epe jakin baterako, baina inoiz ez bi hilabete baino gehiagorako.

b) Arbitroek erabakitzen dutenean, salbu aldeek aho batez kontrakoa erabakitakoan, baina ez bi hilabete baino gehiagoz eta erabaki motibatuaren bidez betiere.

c) Probak praktikatzeko laguntza judiziala eskatzen denean, horrek irauten duen bitartean eta, edozein kasutan, ez lau hilabetez baino luzeago.

d) Prozeduran parte den pertsona fisikoetakoren bat hiltzen denean, heriotza egiaztatzen duen edozeinek es-

Cuatro.— En los plazos señalados por meses, éstos se computarán de fecha a fecha.

Quinto.— Si el último día del plazo fuere festivo en el lugar de recepción de la notificación o comunicación, se prorrogará hasta el primer día laborable siguiente. Cuando dentro del plazo haya de presentarse un escrito, el plazo se entenderá cumplido si se acredita que el escrito se ha remitido dentro de aquél, aunque la recepción se produzca con posterioridad.

Artículo 21.— Renuncia tácita a las facultades de impugnación.

Si una parte, conociendo la infracción de alguna norma dispositiva de este Reglamento o del resto de la normativa aplicable o de algún requisito del convenio arbitral, no la denunciare dentro del plazo previsto para ello en el convenio arbitral o, en su defecto, tan pronto como le sea posible, se considerará que renuncia a las facultades de impugnación previstas en este Reglamento.

Artículo 22.— Interpretación del procedimiento arbitral.

Todas las cuestiones que se susciten sobre la interpretación de la normativa reguladora del procedimiento arbitral serán resueltas, para cada caso concreto, por los árbitros que conozcan del mismo.

En todo caso deberán respetarse los principios de audiencia, contradicción e igualdad entre las partes.

Artículo 23.— Subsanación.

Los defectos de forma en que incurran las partes en el procedimiento serán subsanables a requerimiento de los árbitros y en el plazo específico que se determine sin que en ningún caso supere los diez días.

Artículo 24.— Inactividad de las partes.

La inactividad de las partes no impedirá que se dicte el laudo ni le privará de eficacia.

Artículo 25.— Suspensión temporal.

Uno.— Podrá producirse la suspensión temporal del procedimiento arbitral en cualquier momento del mismo en los siguientes casos:

a) Cuando la totalidad de las partes expresamente lo acuerden por un plazo determinado que en ningún caso podrá ser superior a dos meses.

b) Cuando lo acuerden los árbitros, salvo acuerdo unánime en contrario de las partes, por un plazo no superior a dos meses y mediante decisión motivada.

c) Cuando se solicite el auxilio judicial para la práctica de las pruebas, por el plazo que dure la misma y, en cualquier caso, por un plazo no superior a cuatro meses.

d) Cuando fallezca alguna de las personas físicas que sean parte en el procedimiento, a solicitud de cualquier

katuta. Prozedura berriro hasia prozesu-ordezkatzeari aplikatzen zaion araudiaren arabera egingo da.

e) Edonola ere, abuztuan.

Bi.– Aldi baterako etenaldia arbitroek erabaki behar du berariaz, eta laudoa emateko epearen luzapen automatikoa ekarriko du, aldi baterako erabaki den etenaldia bezain luzea.

II. KAPITULUA ARBITROAK

26. artikulua.– Karakterizazioa.

Arbitroei dagokie arbitrajepean jarritako auziak ebaztea, laudoa idatziz.

27. artikulua.– Betebeharrak.

Bat.– Arbitro izan daitezke eskubide zibilak bete-betean dituzten pertsona fisikoak, betiere ez badie eragozten beren lanbideetatik bete behar duten legeriak.

Bi.– Auzi-gaia zuzenbidearen arabera erabaki behar denean, arbitroek lanean ari diren abokatu izan behar dute, salbu prozedurako alde guztiek berariaz onartzen badute Bitartuk izendatzea baldintza hori betetzen ez duen pertsonaren bat, edota, hala balegokio, aurkakoa erabakitzen badute.

Hiru.– Pertsona inpartzial edo alderdikierarik gabea izendatu behar da, pertsona-, lanbide- eta merkataritza-mailan independentzia duena, bai prozedurako aldeekiko eta bai auzi-gaiarekiko.

Ezingo dira arbitro izan, abstentzio edo errefusapenerako kausa gisa Araudi honen 30. artikuluan ezarritako zirkunstantziaren batean daudenak aldeekiko edo arbitrajearen xedearekiko.

Inoiz ezingo dira arbitro izan jarduneko epaile, magistratu edo fiskal direnak, edo arantzel bidez ordaindutako funtzio publikoak betetzen dituztenak.

Azkenik, ezingo dira arbitro izan beren erantzukizuna erabat bete ez dutenak, hori, aurrez egindako beste arbitraje-funtzio batzuegatik, epai bidez ezarri den kasuetan.

28. artikulua.– Izendapena.

Bat.– Euskal Kooperatiben Goren Kontseiluaren Osoko Bilkurak arbitro-zerrenda bat prestatuko du, kooperatiba-gaiak ebazten ospe nabaria eta gaitasuna duten pertsonen osatua.

Bi.– Bitartuko lehendakariak arbitraje-prozedura bukatzerako egokia iruditzen zaion eta lege-betebeharrak betetzen dituen arbitroa edo arbitroak izendatuko ditu.

persona que acredite el fallecimiento. El reinicio del procedimiento se llevará a cabo de conformidad con la normativa aplicable a la sustitución procesal.

e) En todo caso, durante el mes de agosto.

Dos.– La suspensión temporal deberá ser acordada expresamente por los árbitros, y determinará la prórroga automática del plazo para emitir el laudo por un tiempo igual al de la suspensión temporal acordada.

CAPÍTULO II LOS ÁRBITROS

Artículo 26.– Caracterización.

Corresponderá a los árbitros la resolución de las cuestiones sometidas a arbitraje mediante la redacción de un laudo.

Artículo 27.– Requisitos.

Uno.– Pueden ser árbitros las personas físicas que se hallen en el pleno ejercicio de sus derechos civiles, siempre que no se lo impida la legislación a la que puedan estar sometidos en el ejercicio de su profesión.

Dos.– Cuando la cuestión litigiosa haya de decidirse con arreglo a Derecho, los árbitros habrán de ser abogados en ejercicio, salvo que todas las partes en el procedimiento acepten expresamente la designación por Bitartu de una persona que no cumpla ese requisito o, en su caso, acuerden lo contrario.

Tres.– El nombramiento deberá recaer en persona imparcial, que goce de independencia personal, profesional y comercial, respecto a las partes y a la cuestión litigiosa.

No podrán actuar como árbitros quienes se encuentren en relación con las partes o con el objeto del arbitraje, en alguna circunstancia prevista en el artículo 30 de este Reglamento como causa de abstención o recusación.

No pueden ser árbitros en ningún caso quienes ostenten la condición de jueces, magistrados o fiscales en activo, o ejerzan funciones públicas retribuidas por arancel.

Por último, no podrán actuar como árbitros quienes no hayan cumplido totalmente su responsabilidad, en el supuesto de que la misma hubiera sido declarada judicialmente por el desempeño anterior de funciones arbitrales.

Artículo 28.– Designación.

Uno.– El Pleno del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi confeccionará una lista de árbitros compuesta por personas de notorio prestigio y competencia en el conocimiento de la materia cooperativa.

Dos.– El Presidente de Bitartu designará el árbitro o árbitros que crea idóneos y cumplan los requisitos legales para cada procedimiento arbitral.

Hala ere, aldeek ados jarrita arbitroak izenda ditzakete, betiere Araudi honetan ezarritako betebeharrak betetzen badituzte.

Hiru.— Arbitroaren izendapena baliozkoa izateko, honek onartu egin beharko du, legez ezarrita dagoen bezala.

Lau.— Arbitroak onartu egiten badu bere izendapena, arbitrajea araudi honen arabera erabakitzen konprometitzen eta behartzen da.

29. artikulua.— Arbitraje-taldea.

Bat.— Arbitrajea arbitro bakar batek erabaki dezake, edota hiru arbitrok, eta kasu honetan Arbitraje-taldea osatuko da.

Bi.— Arbitraje-taldeak lehendakaria eta idazkaria izango ditu, Bitartuko lehendakariak izendatuta.

Hiru.— Arbitraje-taldea osatu ahal izateko, arbitro guztiek egon behar dute bertan.

Lau.— Arbitraje-taldeak bere edozein kideren esku utz dezake prozedura bideratzeko edozein izapide edo egintza. Aurrekoa gorabehera, lehendakariak bere kasa erabaki ditzake prozedura antolatu, bideratu eta buztatzeko gaiak.

Bost.— Arbitraje-taldeak bere kideen gehiengoz hartuko ditu erabakiak.

30. artikulua.— Abstentzia eta Errefusapena.

Bat.— Arbitroen abstentziorako eta, hala badagokio, errefusatzeko kausa izango dira:

a) Ezkontzaz edo parekagarri den egoeraz lotuta egotea, eta odol-kidetasunagatiko ahaidetasuna laugarren mailaren barruan, arbitraje-prozeduran parte hartzen duten aldeetako edozeinekiko edo horien ordezkarietara.

b) Ezkontzaz edo parekagarri den egoeraz lotuta egotea, eta odol-kidetasunagatiko ahaidetasuna laugarren mailaren barruan, Euskal Kooperatiben Goren Kontseiluko edozein kideretikiko.

c) Lehen edo orain aldeetako edozeinen defentsari izatea epaitegian edo horien babes-organismoetako kide; baita horietakoren baten, edo horien ordezkariaren, zaintzapean edo tutoretzapean egona izatea ere.

d) Lehen edo orain aldeetakoren batek edo horien ordezkarietara salatu edo akusatuta izatea delituen edo hutesgiteren baten erantzule gisa.

e) Aldeetakoren baten defentsari edo ordezkari izatea, auziari buruz irizpena eman izana abokatu gisa edo bertan fiskal, peritu edo lekuko gisa esku hartu izana.

f) Lehen edo orain aldeetakoren baten edo horien ordezkarietara salatzaile edo akusatzaile izatea.

g) Aldeetakoren batekin edo horien ordezkarietara auziren bat erabakitzeko izatea.

No obstante, las partes podrán designar de mutuo acuerdo los árbitros siempre y cuando cumplan los requisitos establecidos en el presente Reglamento.

Tres.— Para el válido nombramiento del árbitro será necesaria la aceptación de éste en los términos previstos legalmente.

Cuatro.— Por el hecho de la aceptación, el árbitro se compromete y obliga a resolver el arbitraje de conformidad con la presente normativa.

Artículo 29.— El Colegio Arbitral.

Uno.— El arbitraje se resolverá bien por un único árbitro o por tres árbitros en cuyo caso se constituirá el Colegio Arbitral.

Dos.— El Colegio Arbitral tendrá un Presidente y un Secretario, designados por el Presidente de Bitartu.

Tres.— Para que pueda constituirse el Colegio Arbitral será necesaria la presencia de todos los árbitros.

Cuatro.— El Colegio Arbitral podrá delegar en cualquiera de sus miembros para la realización de cualquier acto de tramitación del procedimiento. Sin perjuicio de lo anterior, el Presidente podrá decidir por sí sólo cuestiones de ordenación, tramitación e impulso del procedimiento.

Cinco.— El Colegio Arbitral adoptará sus acuerdos por mayoría de los miembros.

Artículo 30.— Abstención y Recusación.

Uno.— Son causas de abstención y, en su caso, de recusación de los árbitros:

a) El vínculo matrimonial o situación de hecho asimilable y el parentesco por consanguinidad o afinidad dentro del cuarto grado con cualquiera de las partes que intervengan en el procedimiento arbitral, o sus representantes.

b) El vínculo matrimonial o situación de hecho asimilable y el parentesco por consanguinidad o afinidad dentro del cuarto grado con cualquier miembro del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi.

c) Ser o haber sido defensor judicial o integrante de los organismos tutelares de cualquiera de las partes, o haber estado bajo el cuidado o tutela de alguna de éstas, o sus representantes.

d) Estar o haber sido denunciado o acusado por alguna de las partes o sus representantes como responsable de algún delito o falta.

e) Haber sido defensor o representante de alguna de las partes, emitido dictamen sobre el pleito como letrado o intervenido en él como fiscal, perito o testigo.

f) Ser o haber sido denunciante o acusador de cualquiera de las partes o sus representantes.

g) Tener pleito pendiente con alguna de las partes o sus representantes.

h) Adiskidetasun mina edo etsaitasun nabaria izatea aldeetakoren batekin edo horien ordezkariekin.

i) Zuzeneko edo zeharkako interesa izatea arbitraje-prozeduran.

j) Prozedura horren berorren instrukzio-egile gisa jardun izana beste instantziaren batean.

k) Aldeetakoren bat edo horien ordezkariak auzia erabaki behar duten arbitroen mendeko izatea.

l) Auzia erabaki behar duten arbitroak aldeetakoren baten edo horien ordezkarien mendeko izatea.

m) Eta, oro har, aldeetakoren batekin edo horien ordezkariekin lanbide- edo merkataritza-harremana izatea.

Bi.— Arbitro gisa izendaturiko pertsonak beharturik daude Bitarturi eta aldeetako bakoitzari agerian jartzera beraiek ezesteko egon daitezkeen zirkunstantziak, ezagutu orduko, beren izendapena onartu aurretik edota ondoren.

Hiru.— Arbitroa errefusatu nahi duen aldeak onarpenaren berri izan ondorengo edo bere inpartzialtasunaz edo independentziaz zalantza justifikatuak sortzen dituen zirkunstantziaren bat ezagutu ondorengo hamar egunetan azaldu behar ditu zio edo motiboak. Arbitro errefusatuak bere karguari uko egin edo beste aldeak errefusapena onartzen duenean izan ezik, Bitartuko lehendakariak erabaki beharko du horretaz Bitartun errefusapena jaso ondorengo hamar egunetan.

Lau.— Planteaturiko errefusapenak aurrera egiten ez badu, errefusatu duen aldeak, hala badagokio, errefusapena balia dezake laudoa aurkatu edo inpugnatzerakoan.

31. artikulua.— Ordezkatzea.

Bat.— Arbitroaren ezintasun, heriotza, gaixotasun, uko egite, errefusapenagatik kentze edo beste edozein kausa efektiboren kasuan, Bitartuko lehendakariak beste arbitro bat izendatuko du lehenengoa ordezkatzeko.

Bi.— Zeinahi dela ere lehenengoaren ordezko beste arbitro bat izendatzeko kausa, ordezkatua izendatzeko prozedura erregulatzen duten arauen arabera egingo da izendapen berria.

Hiru.— Ordezkoa izendatu ondoren, arbitroak edo arbitro-taldeak, aldeei entzun ondoren, aurrez egindako zenbait egintza errepikatu behar den edo ez erabakiko du.

32. artikulua.— Funts Hornidura.

Bat.— Bai arbitroek eta bai Bitartuk beharrezko iruditzen zaizkien funts-hornitzeak eska diezazkiekete aldeei Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluak estali gabeko lan-sariak eta arbitrajearen administrazioak eragin ditzakeen gastuak ordaintzeko.

h) Tener amistad íntima o enemistad manifiesta con cualquiera de las partes o sus representantes.

i) Tener interés directo o indirecto en el procedimiento arbitral.

j) Haber actuado como instructor del mismo procedimiento en alguna otra instancia.

k) Ser una de las partes o sus representantes subordinados de los árbitros que deban resolver la contienda litigiosa.

l) Ser los árbitros que deben resolver la contienda litigiosa subordinados de una de las partes o de sus representantes.

m) Y, en general, mantener con las partes o representantes relación profesional o comercial.

Dos.— Las personas designadas como árbitros están obligadas a poner de manifiesto a Bitartu y a cada una de las partes las circunstancias que puedan determinar su recusación tan pronto como las conozcan, ya sea con anterioridad o posterioridad a su aceptación.

Tres.— La parte que recuse a un árbitro expondrá los motivos dentro de los diez días siguientes a aquél en que tenga conocimiento de la aceptación o de cualquiera de las circunstancias que puedan dar lugar a dudas justificadas sobre su imparcialidad o independencia. A menos que el árbitro recusado renuncie a su cargo o que la otra parte acepte la recusación, corresponderá al Presidente de Bitartu la resolución sobre la misma en el plazo de diez días desde la recepción en Bitartu de la recusación.

Cuatro.— Si no prosperase la recusación planteada, la parte recusante podrá, en su caso, hacer valer la recusación al impugnar el laudo.

Artículo 31.— Sustitución.

Uno.— En caso de incapacidad, fallecimiento, enfermedad, renuncia, remoción por recusación, o cualquier otra causa efectiva, del árbitro, el Presidente de Bitartu designará a otro árbitro que sustituirá al primero.

Dos.— Cualquiera que sea la causa por la que haya de designarse un nuevo árbitro, se hará según las normas reguladoras del procedimiento de designación del sustituido.

Tres.— Una vez nombrado el sustituto, el árbitro o el Colegio arbitral, previa audiencia de las partes, decidirán si ha lugar a repetir actuaciones ya practicadas.

Artículo 32. Provisión de Fondos.

Uno.— Tanto los árbitros como Bitartu podrán exigir a las partes las provisiones de fondos que estimen necesarias para atender a los honorarios no cubiertos por el Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi así como los gastos que pudieran derivarse de la administración del arbitraje.

Bi.— Funts-hornidurarik ez badago, horretarako emandako epearen barruan aldeetakoren batek ez duelako hornidura hori egin, arbitroek bertan behera utzi edota amaitutzat eman ditzakete jarduketak, aurrez prozeduran aurkezturiko alde guztiei jakinaraziko zaizkizkiz.

III. KAPITULUA ARBITRAJE-PROZEDURA

33. *artikulua*.— Arbitrajea eskatzea.

Bat.— Arbitrajea aldeetakoren batek Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluari eskatu behar dio idatziz.

Bi.— Arbitrajearen eskari horretan, honako hauek aipatu behar dira gutxienez:

a) Berariazko eskaria auzia Goren Kontseiluaren arbitrajepean jartzeko.

b) Aldeak identifikatzeko datuak, besteak beste, izen-deiturak, edo sozietatearen izena eta helbidea, jakinarazpenak balioz egin ahal izateko eta, hala badagokio, zein alderen ordezkari diren, hori Araudi honen 18. artikulua araberan egiaztatu behar dutelarik.

c) Hala badagokio, konpromiso-klausularen edo arbitraje-hitzarmenaren aipamena, Araudi honetan ezarritako edozein modutan, bere kopia bat erantsiz.

d) Arbitrajepean jarritako eztabaida-gaiaren jatorrian dagoen harreman juridikoaren deskribapen labur bat, kopurua edo zenbatekoa adieraziz, hori zehaztuta baldin badago.

34. *artikulua*.— Eskaria zuzentzea.

Bat.— Eskari-idazkiak ez badu aurreko artikuluan aipaturiko betebeharrak bat bete, edota adierazpenetakoren bat osagabea edo nahasia baldin bada, hamar eguneko baina luzeagoa ez den epea emango da auzi-jartzaileak akats horiek zuzentzeko.

Bi.— Ez badu horrela egiten, eskaria artxibatzea erabaki daiteke, ez-egite edo omisio horiek ezinezko bihurtzen badute eskaria bideratzea edota horrekin aurrera jarraitzea.

35. *artikulua*.— Arbitrajea bideratzea onartu eta arbitroak izendatzea.

Bat.— Bitartuko lehendakariak, ebazpen bidez, arbitraje-prozedura bideratuko du, eta arbitroak izendatuko ditu ondorengo baldintza hauetakoren bat betetzen bada:

a) Bi aldeak, arbitraje-hitzarmenaren bidez, balioz eta behar hainbat jartzea arbitrajepean.

b) Arbitraje-hitzarmenik ez dagoenean, aldeek berariaz onartu behar dute arbitrajepean jartzea. Ondorio

Dos.— A falta de provisión de fondos, los árbitros podrán suspender o dar por concluidas las actuaciones si dentro del plazo conferido a tal efecto alguna de las partes no hubiera realizado tal provisión, lo que comunicarán previamente a todas las partes personadas.

CAPÍTULO III EL PROCEDIMIENTO ARBITRAL

Artículo 33.— La solicitud de arbitraje.

Uno.— La solicitud de arbitraje deberá ser presentada por alguna de las partes por escrito al Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi.

Dos.— La citada solicitud de arbitraje deberá contener, al menos, las siguientes menciones:

a) La petición expresa de que el litigio se someta al arbitraje del Consejo Superior.

b) Los datos que identifiquen a las partes, entre los que figurarán el nombre y apellidos, o denominación social y el domicilio en el que puedan hacerse válidamente las notificaciones y, en su caso, la representación que ostenten de las partes, que deberán acreditar de conformidad con el artículo 18 del presente Reglamento.

c) La referencia, en su caso, a la cláusula compromisoria o al convenio arbitral en cualquiera de las formas previstas por el presente Reglamento, adjuntando una copia de la misma.

d) Una sucinta descripción de la relación jurídica de la que se derive la cuestión controvertida que se someta a arbitraje con indicación de la cuantía, si ésta fuera determinada.

Artículo 34.— Subsanción de la solicitud.

Uno.— Si el escrito de solicitud omitiere alguno de los requisitos enunciados en el artículo anterior, o si alguna de las indicaciones resulta incompleta o confusa, se concederá un plazo no superior a diez días para que el demandante subsane tales defectos.

Dos.— Si no lo efectúa así, se podrá decidir el archivo de la solicitud si las omisiones hicieren imposible su tramitación o la continuación de la misma.

Artículo 35.— Admisión a trámite del arbitraje y designación de árbitros.

Uno.— El Presidente de Bitartu, mediante resolución dará trámite al procedimiento arbitral, procediéndose a la designación de los árbitros si se da alguno de los siguientes requisitos:

a) Cuando exista sometimiento válido y suficiente de ambas partes mediante la existencia de un convenio arbitral.

b) En ausencia de convenio arbitral, cuando las partes aceptaren expresamente someterse al arbitraje. A es-

horiatarako, eskatzailea eskaria egiteagatik arbitrajepean jartzen dela ulertuko da. Beste aldeak, berriz, berriaz onartu beharko du, eskariaren berri eman ondoren hamar eguneko epea izango duelarik komeni zaiona alega dezan horretaz. Hitzarmena formalizatzeraz bada iristen, lehendakariak prozedura ez bideratzea erabakiko du.

Bi.— Idazkariak era frogagarrian jakinaraziko die aldeei prozedura bideratzea onartu dela, eta arbitroen izendapenaren berri emango die; aldi berean izendaturiko arbitro horiei helaraziko dizkie jarduketak, beren onarpena adieraz dezaten. Jakinarazten zaienetik zazpi eguneko epean arbitroek ez badute idatziz onarpena adierazten, izendapenari uko egiten diotela ulertuko da, eta beste arbitro bat izendatuko da.

36. artikulua.— Arbitroen ahalmena beren gaitasunaz erabakitzeke.

Bat.— Prozedura bideratzea onartu ondoren, arbitraje-hitzarmena aldeetakoren batek salatzen badu, arbitroek gai horretaz erabaki beharko dute laudoan era motibatuan. Halaber, prozeduran planteatzen daitezkeen salbuespenak arbitroek erabaki beharko dituzte beren laudoan, aldez aurretik ere egin ahal izango dutelarik.

Bi.— Aurreko atalean aipaturiko salbuespenak beranduenera erantzuna aurkezten den mementoan aurkatu behar dira, eta arbitroak izendatu edo izendatzen parte hartu izanak ez du aurkatzera eragozten. Uste bada arbitroak dagokien eremutik kanpo irteten direla, hori arbitraje-jarduketetan eremutik irteten den gaia planteatu bezain laster inpugnatu behar da.

Hiru.— Arbitroen ebazpena, ebazpen hori hartu den laudoa deuseztatzeko akzioaren bidez bakarrik inpugnatu ahal izango da. Ebazpena salbuespenak ezesteko baldin bada eta aldez aurretik hartzen bada, deuseztatzeko akzioak ez du arbitraje-prozedura etengo.

37. artikulua.— Arbitrajearen hasiera.

Arbitrajearen hasieratzat, arbitraje-hitzarmena dagoenean, prozedura bideratzea onartu dela eta arbitroak izendatu direla jakinarazten duen oharra hartzen den eguna hartuko da. Gainerako kasuetan, eta aldeek beste zerbait hitzartu ez badute behintzat, auzi-gaia arbitrajepean jartzeko errekerimendua salatuak jasotzen duen eguna hartuko da hasierako datatzat.

38. artikulua.— Auzi-eskearen eta erantzunaren idazkiak.

Bat.— Arbitroek auzi-jartzailearengana joko dute hamabost eguneko epean idatziz formula ditzan bere eskaria eta frogaproposamena; idazki horretan eztabaida

tos efectos, se entenderá que el solicitante se somete al arbitraje por el hecho de efectuar la solicitud. Por la parte contraria, será precisa su aceptación expresa, una vez que se le haya dado traslado de la solicitud para que en el plazo de diez días alegue lo que le convenga sobre la misma. Si no se llegara a formalizar el convenio, el Presidente resolverá no admitiendo a trámite el procedimiento.

Dos.— El Secretario comunicará fehacientemente a las partes la admisión a trámite del procedimiento, así como el nombramiento de los árbitros, al tiempo que traslada las actuaciones a los árbitros designados para su aceptación. Si los árbitros no aceptasen por escrito en el plazo de siete días desde su notificación, se entenderá que renuncian a la designación, procediéndose a realizarse una nueva en la persona de otro árbitro.

Artículo 36.— Potestad de los árbitros para decidir sobre su competencia.

Uno.— Admitido a trámite el procedimiento, si el convenio arbitral fuera denunciado por alguna de las partes, los árbitros deberán resolver sobre esta cuestión de forma motivada en el laudo. Así mismo, deberán ser los árbitros los que resuelvan en el laudo sobre las excepciones que pudieran plantearse en el procedimiento, si bien también podrán hacerlo con carácter previo.

Dos.— Las excepciones a las que se refiere el apartado anterior deberán de oponerse a más tardar en el momento de la presentación de la contestación, sin que el hecho de haber designado o participado en el nombramiento de los árbitros impida oponerlas. La excepción consistente en que los árbitros se exceden del ámbito de su competencia deberá oponerse tan pronto como se plantee, durante las actuaciones arbitrales, la materia que exceda de dicho ámbito.

Tres.— La decisión de los árbitros sólo podrá impugnarse mediante el ejercicio de la acción de anulación del laudo en el que se haya adoptado. Si la decisión fuera desestimatoria de las excepciones y se adoptase con carácter previo, el ejercicio de la acción de anulación no suspenderá el procedimiento arbitral.

Artículo 37. Inicio del arbitraje.

Se considerará fecha del inicio del arbitraje, cuando exista convenio arbitral, la de recepción de la comunicación de la admisión a trámite del procedimiento y de la designación de los árbitros. En los demás casos, salvo que las partes hayan convenido otra cosa, la fecha en que el demandado haya recibido el requerimiento de someter la controversia a arbitraje se considerará la de inicio de éste.

Artículo 38. Escritos de demanda y contestación.

Uno.— Los árbitros se dirigirán a la parte demandante para que en el plazo de quince días formule por escrito su demanda y proposición de prueba, en la que

edo auziaren oinarritzko egitateak, izaera eta zirkunstantziak eta bere uzi edo pretentsioak alegatu beharko ditu.

Bi.— Arbitroek auzi-eskearen idazkia hartzen dutenean, berari atxikitako dokumentazioarekin batera, salatutako aldeari bidaliko diote, hamabost eguneko epean erantzun-idazkia eta froga-proposamena aurkez ditzan, hau guztia ere auzi-jartzaileari bidaliko zaiolarik.

Hiru.— Auzi-eskearen eta erantzunaren idazkiekin batera, eta komenigarri iruditzen zaien beste edozein froga-bide proposatzea baztertu gabe, aldeek beren defentsarik onenerako beharrezko iruditzen zaizkien agiri guztiak aurkeztu beharko dituzte.

Lau.— Salatutako aldeak, komenigarri iruditzen bazaio, erantzun-idazkian larderiatu egin dezake, auzi-jartzailearen aurka beste uzi edo pretentsio batzuk formulatuz. Kasu honetan, arbitroek auzi-jartzaileari helaraziko diote erantzun-idazkia, honek, bere aldetik, hamabost eguneko epean erantzun diezaien errekonbentzio edo kontra-demandaren xede diren uzi edo pretentsioei, eta frogak proposatu edo aurkez ditzan.

Uzi edo pretentsioen beste edozein aldaketa edo gehitze, edozein kasutan ere, espresuki formulatu beharko da.

Bost.— Aurkezturiko idazki eta agiri guztietatik, jatorrizkoetz gain, alde kontrario adina kopia aurkeztu beharko dituzte aldeek, nahitaez.

39. artikulua.— Froga egitea.

Bat.— Proposaturiko frogak egin edo ez erabaki dezakete arbitroek, eta zuzenbidean bidezkoak, onuragarriak eta onargarriak iruditzen zaizkienak eginaraziko dituzte. Baita ere, arbitroek ofizioz erabaki dezakete komenigarri iruditzen zaizkien frogak egitea.

Bi.— Froga-praktika guztietara dei egingo zaie, eta parte hartu ahal izango dute, arbitrajeko alde guztiek edo beraien ordezkariak.

Hiru.— Arbitroek arbitrajea egiten den lekuko Lehen Auzialdiko Epailearen laguntza eskatu ahal izango dute. Beren jurisdikziotik kanpo frogak egiteko laguntza judiziala behar den kasuetan, arbitroek idatziz joko dute auzitarako deia egin edo frogazko eginbidea agindu behar den lekuko Lehen Auzialdiko Epailearengana, eta honek, aurreko kasuan bezalaxe, arbitroak eskatzen badio, Prozedura Zibileko Legearen arauen arabera, bere zuzendaritzapean bakarrik, eskatutako frogak egingo du, jarduketan lekukotasuna eskatzaileari emanaz.

Lau.— Frogak egiteko denbora hogeita hamar eguneko izango da, arbitroek hori luza dezaketelarik komenigarri iruditzen bazaie, epe horretan ezinezkoa de-

berán alegar los hechos en que se funda, la naturaleza y las circunstancias de la controversia y las pretensiones que formula.

Dos.— Una vez recibido por los árbitros el escrito de demanda, lo remitirán, con la documentación que en su caso se haya acompañado al mismo, a la parte demandada para que en el plazo de quince días presente su escrito de contestación y proposición de prueba, de todo lo cual se dará traslado a la parte demandante.

Tres.— Juntamente con los escritos de demanda y contestación, y sin perjuicio de proponer cualquier otro medio de prueba que estimen conveniente, las partes deberán presentar todos los documentos que consideren necesarios para su mejor defensa.

Cuatro.— La parte demandada podrá, si lo estima conveniente, reconvenir en su escrito de contestación, formulando contra el demandante otras pretensiones. En este caso, los árbitros darán traslado a la parte demandante del escrito de contestación para que, a su vez, conteste en el plazo de quince días a las pretensiones que son objeto de la reconvenición y proponga o aporte pruebas sobre ella.

Cualquier otra modificación o ampliación de las pretensiones deberá ser, en todo caso, formulada de manera expresa.

Cinco.— De todos los escritos y documentos que aporten, las partes deberán presentar inexcusablemente, además de los originales, tantas copias como contrapartes haya.

Artículo 39.— La realización de la prueba.

Uno.— Los árbitros podrán decidir sobre la realización o no de las pruebas propuestas, procediendo a la práctica de las que estimen pertinentes, útiles y admisibles en derecho en la forma que determinen. Así mismo, los árbitros podrán decidir de oficio sobre la realización de pruebas que estimen conveniente.

Dos.— A toda práctica de prueba serán citadas y podrán intervenir las partes o sus representantes en el arbitraje.

Tres.— Los árbitros podrán solicitar el auxilio del Juez de Primera Instancia del lugar donde se desarrolle el arbitraje. En los casos de auxilio jurisdiccional para la práctica de pruebas fuera de su jurisdicción, los árbitros se dirigirán por escrito al Juez de Primera Instancia del lugar donde deba efectuarse la citación judicial u ordenarse la diligencia probatoria, quien procederá, al igual que en el primer caso, conforme a las reglas de la Ley de Enjuiciamiento Civil y practicará bajo su exclusiva dirección, si se lo piden el árbitro, la prueba solicitada, entregando testimonio de las actuaciones al solicitante.

Cuatro.— El periodo para la realización de las pruebas será de treinta días, pudiendo los árbitros ampliarlo si así lo estiman conveniente ante la imposibilidad

lako eskatutako frogaren bat egitea. Epe hori ere ez da aplikatuko laguntza judizial bidez egin behar diren frogetarako.

Bost.— Arbitroek arbitrajeko alderdiei helaraziko dizkiete egindako froga guzti-guztiak.

40. artikulua.— Alderdiak ez agertzea.

Alderdiek kontrakoa erabaki ezean, eta arbitroen iriziz behar hainbat kausa alegatu gabe:

a) Auzi-jartzaileak auzi-eskea epe barruan aurkezten ez badu, arbitroek bukatutzat emango dituzte jarduketak, salbu, salatuari entzun ondoren, honek uzi edo prentsioren bat egikartzeko borondatea azaltzen duenean.

b) Salatuak ez badu erantzuna epe barruan aurkezten, arbitroek beren jarduketekin jarraituko dute, baina ez egite edo omisio hori ez da hartuko auzi-jartzaileak alegaturiko egitateekiko amore emate edo onarpen gisa.

c) Aldeetakoren bat ez bada entzunaldira agertzen edo frogarik ez badu aurkezten, arbitroek beren jarduketekin jarrai dezakete eta laudoa eman, eskura dituzten frogetan oinarrituta.

41. artikulua.— Arbitroek aditu edo perituak izendatzea.

Bat.— Aldeek kontrakorik erabakitzen ez badute, arbitroek, ofizioz edo aldeetakoren batek eskatuta, aditu bat edo gehiago izenda ditzakete gai jakin batzuei buruz beren irizpena emateko, eta aldeak errekeritu ditzakete adituari beharrezko informazio guztia emateko, baita beharrezko agiri edo gauza guztiak aurkezteko ere, ikuskatu eta azter ditzan.

Bi.— Aldeek kontrakorik erabakitzen ez badute, alde batek eskatzen duenean edo arbitroek beharrezkotzat jotzen dutenean, aditu orok, bere irizpena aurkeztu ondoren, entzunaldi batean parte hartuko du, eta bertan arbitroek, baita aldeek ere, beren kabuz edota beste aditu batzuen laguntzaz, galdekatu egin ahal izango dituzte.

Hiru.— Aurreko atal horietan ezarritakoaz gain, aldeek ahalmena dute, kontrakoa erabaki ezean, eurek askatasunez izendatutako adituen irizpenak aurkezteko.

42. artikulua.— Ondorioak.

Arbitroek, froga-aldia bukatu dela aldeei jakinarazten dietenean, edota frogarik ez badago, erantzun-idazkia jaso eta berehala, hamabost eguneko epean beren ondorioak aurkezteko eskatuko diete prozeduran parte hartzen duten aldeei.

43. artikulua.— Hobeto arbitratzeko eginbideak.

Bat.— Aldeen ondorioak ezagututa, arbitroek ofizioz, salbuespen gisa, beharrezko iruditzen zaizkien frogak egin ahal izango dituzte, horiek egiteko dauden arrazoiak motibatuz.

de efectuarse en el mismo alguna de las pruebas solicitadas. No será aplicable el citado plazo para las que de- ban realizarse mediante auxilio judicial.

Quinto.— los árbitros darán traslado a las partes de la totalidad de pruebas practicadas.

Artículo 40.— Falta de comparecencia de las partes.

Salvo acuerdo en contrario de las partes, cuando, sin alegar causa suficiente a juicio de los árbitros:

a) El demandante no presente su demanda en plazo, los árbitros darán por terminadas las actuaciones, a menos que, oído el demandado, éste manifieste su voluntad de ejercitar alguna pretensión.

b) El demandado no presente su contestación en plazo, los árbitros continuarán las actuaciones, sin que esa omisión se considere como allanamiento o admisión de los hechos alegados por el demandante.

c) Una de las partes no comparezca a una audiencia o no presente pruebas, los árbitros podrán continuar las actuaciones y dictar el laudo con fundamento en las pruebas de que dispongan.

Artículo 41.— Nombramiento de peritos por los árbitros.

Uno.— Salvo acuerdo en contrario de las partes, los árbitros podrán nombrar, de oficio o a instancia de parte, uno o más peritos para que dictaminen sobre materias concretas y requerir a cualquiera de las partes para que facilite al perito toda la información pertinente, le presente para su inspección todos los documentos u objetos pertinentes o le proporcione acceso a ellos.

Dos.— Salvo acuerdo en contrario de las partes, cuando una parte lo solicite o cuando los árbitros lo consideren necesario, todo perito, después de la presentación de su dictamen, deberá participar en una audiencia en la que los árbitros, así como las partes, por sí o asistidas de peritos, podrán interrogarle.

Tres.— Lo previsto en los apartados precedentes se entiende sin perjuicio de la facultad de las partes, salvo acuerdo en contrario, de aportar dictámenes periciales por peritos libremente designados por ellas.

Artículo 42.— Conclusiones.

Desde la notificación a las partes por los árbitros de la finalización del periodo de prueba o, en caso que no la hubiere, inmediatamente después de la recepción del escrito de contestación, los árbitros, les solicitarán a todas las partes del procedimiento que presenten sus conclusiones en el término de quince días.

Artículo 43.— Diligencias para mejor arbitrar.

Uno.— Los árbitros, conocidas las conclusiones de las partes, podrán practicar de oficio, de manera excepcional, aquellas pruebas que consideren necesarias, motivando las razones por las que deban practicarse.

Bi.— Frogak egin ondoren aldeei helaraziko zaizkie, horien emaitzaz ondorio berriak formulatu ahal izan dituzten bost eguneko epean.

44. artikulua.— Prozedura bukatzea.

Bat.— Ondorioak aurkezteko epea igarota, arbitroek laudoa emango dute Araudi honek eta abenduaren 23ko 60/2003 Legeak, Arbitrajekoak, ezartzen dituzten arauen arabera.

Bi.— Arbitraje-jarduketetan aldeak ados jartzen badira eztabaida bere osotasunean edo zati batean bukatzeko, arbitroek bukatutzat emango dituzte jarduketak aldeek adostutako puntu horietan, eta bi aldeek eskatzen badute eta arbitroek ez badute aurka jartzeko motiborik ikusten, itun hori laudo gisa jasoko dute, aldeek hitzartuta bezalaxe. Laudo horrek auziaren muinaz emandako beste edozein laudoren eraginkortasun berbera izango du.

Hiru.— Baita ere, jarduketak bukatzea aginduko dute arbitroek:

a) Auzi-jartzaileak atzera egiten badu bere auzian, salbu salatutako aldea kontra agertzen bada eta arbitroek bidezko interesa aitortzen badiote auziaren behin betiko konponbidea lortzeko.

b) Jarduketak bukatutzat ematea erabakitzen badute aldeek.

c) Arbitroek ikusten badute jarduketekin jarraitzea ezinezkoa dela edo ez dela beharrezkoa.

Lau.— Jarduketak amaituta, amaitu egingo da arbitroen obligazioa prozeduraren dokumentazioa gordetzeko, eta Bitartuko idazkariari bidaliko diote artxiba dezan. Bi hilabeteko epean aldeetako edozeinek eskatu ahal izango dio Bitarturi berak aurkezturiko agiri edo dokumentuak itzultzeko. Bitartuk onartu egingo du eskaria, eskatzaileak bere gain hartzen baditu bidalketari dagozkion gastuak.

IV. KAPITULUA ARBITRAJE-LAUDOA

45. artikulua.— Betebeharrak.

Bat.— Laudoa idatziz emango da eta, gutxienez, arbitroen eta aldeen zirkunstantzia pertsonalak adieraziko ditu, non ematen den laudoa, arbitrajepean jarritako auzia, egindako frogen zerrenda laburra, aldeen alegazioak eta arbitraje-erabakia, baita arbitrajeak eragindako gastuak ere, eta horien egozpena.

Aurreko paragrafoan xedatutakoaren ondorioetarako, laudoa idatziz dagoela ulertuko da, bere edukia eta sinaduren konstantzia dagoenean eta geroago kontsultatuzeko euskarri elektronikoan, optikoan edo beste era batera eskuragarri daudenean.

Dos.— Realizadas las pruebas se dará traslado a las partes para que puedan formular nuevas conclusiones sobre su resultado en el plazo de cinco días.

Artículo 44.— La finalización del procedimiento.

Uno.— Transcurrido el plazo de presentación de conclusiones, los árbitros dictarán el laudo conforme a las normas del presente Reglamento y de las establecidas en la Ley 60/2003, de 23 de diciembre, de Arbitraje y en el presente Reglamento.

Dos.— Si durante las actuaciones arbitrales las partes llegan a un acuerdo que ponga fin total o parcialmente a la controversia, los árbitros darán por terminadas las actuaciones con respecto a los puntos acordados y, si ambas partes lo solicitan y los árbitros no aprecian motivo para oponerse, harán constar ese acuerdo en forma de laudo, en los términos convenidos por las partes. El laudo tendrá la misma eficacia que cualquier otro laudo dictado sobre el fondo del litigio.

Tres. Los árbitros también ordenarán la terminación de las actuaciones cuando:

a) El demandante desista de su demanda, a menos que el demandado se oponga a ello y los árbitros le reconozcan un interés legítimo en obtener una solución definitiva del litigio.

b) Las partes acuerden dar por terminadas las actuaciones.

c) Los árbitros comprueben que la continuación de las actuaciones resulta innecesaria o imposible.

Cuatro.— Terminadas las actuaciones, cesará la obligación de los árbitros de conservar la documentación del procedimiento, debiendo remitirla para su archivo al secretario de Bitartu. Dentro del plazo de dos meses cualquiera de las partes podrá solicitar a Bitartu que le remita los documentos presentados por ella. Bitartu accederá a la solicitud siempre que el solicitante asuma los gastos correspondientes al envío.

CAPÍTULO IV EL LAUDO ARBITRAL

Artículo 45.— Requisitos.

Uno.— El laudo se dictará por escrito y expresará, al menos, las circunstancias personales de los árbitros y de las partes, el lugar en que se dicta, la cuestión sometida a arbitraje, una sucinta relación de las pruebas practicadas, alegaciones de las partes y decisión arbitral, así como los gastos, y la imputación de los mismos, causados en el arbitraje.

A los efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, se entenderá que el laudo consta por escrito cuando de su contenido y firmas quede constancia y sean accesibles para su ulterior consulta en soporte electrónico, óptico o de otro tipo.

Bi.— Laudoak, arbitrajea zuzenbidezkoa edo ekitatezkoa izan, motibatua izan behar du, ez baldin bada, behintzat, aldeek hitzartutakoaren arabera emandako laudoa.

Hiru.— Laudoa arbitroek izenpetuko dute. Arbitrotaldearen kasuan, laudoarekin ados ez dagoen arbitroak bere iritzia azaldu ahal izango du.

Lau.— Arbitroek gehienez ere sei hilabeteko epea dute laudoa emateko demandari erantzuna aurkezten den edo aurkezteko epea bukatzen den egunetik aurrera. Aurreko hori gorabehera, epea luzatu egingo da aldi baterako etenda geratzen denean, Araudi honen 25. artikuluan ezarritako kasuetan, eta behin-behineko etenaldiak iraun beste luzatuko da.

46. artikulua.— Jakinaraztea eta protokolizatzea.

Bat.— Arbitroek aldeei jakinaraziko diete laudoa, Birtartuko Idazkaritzaren bidez, bakoitzari ale bat emango zaiolarik izenpetuta, 45. artikuluaen Hiru atalean xedatutakoaren arabera eta bertan ezarritako epearen barruan.

Bi.— Arbitroek, ofizioz, edo aldeetako edozeinen eskariz eta kostuak bere gain hartzen baditu, laudoa protokolizatzea erabaki dezakete, jakinarazpena egin aurretik.

47. artikulua.— Laudoa zuzentzea, argitzea eta osatzea.

Bat.— Laudoa jakinarazi ondorengo hamar egunetan, aldeetako edozeinek zera eska diezaietke arbitroei:

a) Kalkuluzko, kopiak, tipografiak edo antzeko beste edozein akats zuzentzea.

b) Laudoaren puntu bat edo zati jakin bat argitzea.

c) Laudoa osatzea, egindako eskariei eta bertan erabaki gabekoei dagokienean.

Bi.— Aurrez aldeei entzun ondoren, akatsak zuzentzeko eta zenbait puntu argitzeko eskariei buruz erabakiko dute arbitroek hamar eguneko epean, eta osatzeko eskariari buruz hogeitun eguneko epean.

Hiru.— Laudoaren ondorengo hamar egunetan, arbitroek Bat ataleko a) paragrafoan aipatzen diren akatsak zuzendu ahal izango dituzte ofizioz.

Lau.— 46. artikuluan xedatutakoa laudoa zuzendu, argitu eta osatzeko arbitraje-erabakiei ere aplikatuko zaie.

48. artikulua.— Deuseztatze-akzioa.

Bat.— Laudoa deuseztatu ahal izango da deuseztatze hori eskatzen duen aldeak alegatu eta frogatzen duenean:

Dos.— El laudo, sea el arbitraje de derecho o de equidad, tendrá que ser motivado, a menos que se trate de un laudo pronunciado en los términos convenidos por las partes.

Tres.— El laudo será firmado por los árbitros. En el caso del Colegio Arbitral, el árbitro que no estuviera de acuerdo con el laudo, podrá hacer constar su parecer discrepante.

Cuatro.— Los árbitros deberán dictar su laudo en el plazo máximo de seis meses contados desde la fecha de presentación de la contestación a la demanda o de la expiración del plazo para presentarla. No obstante lo anterior, quedará prorrogado en los casos de suspensión temporal previstos en el artículo 25 de este Reglamento y por un plazo igual al de la suspensión temporal.

Artículo 46.—Notificación y protocolización.

Uno.— Los árbitros notificarán el laudo a las partes, a través de la Secretaría de Bitartu, mediante entrega a cada una de ellas de un ejemplar firmado, de conformidad con lo dispuesto en el apartado Tres del artículo 45 y dentro del plazo establecido en el mismo.

Dos.— Los árbitros, de oficio, o a instancia de cualquiera de las partes y a su costa, podrán decidir la protocolización del laudo antes de su notificación.

Artículo 47.— Corrección, aclaración y complemento del laudo.

Uno.— Dentro de los diez días siguientes a la notificación del laudo, cualquiera de las partes podrá solicitar a los árbitros:

a) La corrección de cualquier error de cálculo, de copia, tipográfico o de naturaleza similar.

b) La aclaración de un punto o de una parte concreta del laudo.

c) El complemento del laudo respecto de peticiones formuladas y no resueltas en él.

Dos.— Previa audiencia a las partes, los árbitros resolverán sobre las solicitudes de corrección de errores y de aclaración en el plazo de diez días y sobre la solicitud de complemento en el plazo de veinte días.

Tres.— Dentro de los diez días siguientes a la fecha del laudo, los árbitros podrán proceder de oficio a la corrección de errores a que se refiere el párrafo a) del apartado Uno.

Cuatro.— Lo dispuesto en el artículo 46 se aplicará a las resoluciones arbitrales sobre corrección, aclaración y complemento del laudo.

Artículo 48.— Acción de anulación.

Uno.— El laudo sólo podrá ser anulado cuando la parte que solicita la anulación alegue y pruebe:

a) Arbitraje-hitzarmenik ez dagoela edo ez dela baliokoa.

b) Ez zaizkiola behar bezala jakinarazi arbitroen izendapena edo arbitroen jarduketak, edota ezin izan dituela, zeinahi arrazoiengatik, bere eskubideak baliarazi.

c) Arbitroek beren arbitrajepean jarri gabeko gaiez erabaki dutela.

d) Arbitroen izendapena, edo arbitraje-prozedura, ez dela izan aldeek hitzartutakoaren arabera —salbu hitzarmen hori Arbitrajeko 60/2004 Legearen arau imperatiboetako baten kontrako denean— edota hitzarmen hori ezean, ez direla egin aipatu Legeari jarraituz.

e) Arbitroek arbitrajepean jarri ezin diren gaiei buruz erabaki dutela.

f) Laudoa ordena publikoaren aurkakoa dela.

Bi.— Kasu guztietan, baliogabetzea Arbitrajeko 60/2004 Legean ezarritakoaren arabera egingo da.

49. artikulua.— Laudoaren ondorioak.

Laudo irmoak gauza epaituaren ondorioak izango ditu, eta hori berrikustea, epai irmoentzat Prozedura Zibileko Legean ezarritakoaren arabera bakarrik egin daiteke.

50. artikulua.— Laudoa betetzea.

Araudi honetan araututako arbitraje-prozeduran parte hartzen duten alde guztiek eta bakoitzak onartu eta obeditu egingo dute sortuko den laudoa, hori betetzera behartuz.

VI. KAPITULUA ARBITRAJEKO GASTUAK

51. artikulua.— Arbitraje-zerbitzuaren doakotasuna.

Bat.— Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren arbitrajearen administrazioa doakoa izango da Goren Kontseiluaren Osoko Bilkurak urtero erabakiko duen zenbatekoraino. Kopuru hori, eta bere aldaketak, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko dira, guztiak jakitun egoteko. Doakoa ez den guztia aldeek ordaindu beharko dute, laudoan ezarritakoaren arabera.

Bi.— Laudoan zehaztuko dira, halaber, arbitroen gastu behar bezala justifikatuak, arbitraje-jardunari berrari ez dagozkion neurrian eta, hala balegokio, jakinarazpenen ondorengoak, frogak egiteak sortzen dituenak eta gertatzen diren bestelakoak. Halaber, laudoak aldean ordezkarien lansariak ere zehaztu ditzakete, baldin badagozkie, behintzat.

a) Que el convenio arbitral no existe o no es válido.

b) Que no le ha sido debidamente notificada la designación de los árbitros o las actuaciones arbitrales o no ha podido, por cualquier otra razón, hacer valer sus derechos.

c) Que los árbitros han resuelto sobre cuestiones no sometidas a su decisión.

d) Que la designación de los árbitros, o el procedimiento arbitral, no se han ajustado al acuerdo entre las partes, salvo que dicho acuerdo fuera contrario a una norma imperativa de la Ley 60/2004, de Arbitraje, o a falta de dicho acuerdo, que no se han ajustado a la citada Ley.

e) Que los árbitros han resuelto sobre cuestiones no susceptibles de arbitraje.

f) Que el laudo es contrario al orden público.

Dos.— En todos los supuestos, la acción de anulación se tramitará de conformidad a lo establecido en la Ley 60/2004 de Arbitraje.

Artículo 49.— Efectos del laudo.

El laudo firme produce efectos de cosa juzgada y frente a él sólo cabrá la revisión conforme a lo establecido en la Ley de Enjuiciamiento Civil para las sentencias firmes.

Artículo 50.— Cumplimiento del laudo.

Todas y cada una de las partes intervinientes en el procedimiento arbitral regulado en el presente Reglamento aceptan y acatan el laudo que resulte del mismo obligándose a su cumplimiento.

CAPÍTULO V LOS GASTOS DEL ARBITRAJE

Artículo 51.— Gratuidad del servicio arbitral.

Uno.— La administración del arbitraje del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi será gratuita hasta el importe que acuerde anualmente el Pleno del Consejo Superior. Dicho importe, así como sus modificaciones, se publicarán en el Boletín Oficial del País Vasco para su general conocimiento. Todo lo que no resultare gratuito deberá ser abonado por las partes de conformidad con lo establecido en el laudo.

Dos.— El laudo se pronunciará también sobre los gastos debidamente justificados de los árbitros que no correspondan a la propia actuación arbitral y, en su caso, los derivados de notificaciones, los que origine la práctica de las pruebas y cualquier otro que pudiera existir. Así mismo, el laudo se podrá pronunciar sobre los honorarios de los representantes de las partes si los hubiere.

Hiru.— Dena den, aldeek inolako ordainketarik egin behar baldin badute, Bitarturi egingo diote zuzenean.

52. artikulua.— Gastuen banaketa.

Bat.— Alde bakoitzak ordaindu beharko ditu bere eskariz egindako gastuak, eta gastu komunak hainbanatuta, salbu arbitroek fede txarra edo ausarkeria ikusten dutenean alderen batean. Kasu honetan, gastuen banaketa arbitroen irizpidearen arabera finkatuko da lau doan.

Bi.— Prozeduran etsi eta amore emanaz gero, itun horren ondorioz Bitartuk ematen duen ebazpenean gastuen banaketa aurreko Bat zenbakian ezarritako arauen arabera egingo da, salbu aldean arteko adostasuna baldin badago.

Hiru.— Etenaldia gertatzen bada, banaketa behin-behinekoa izango da, prozedura laudo bidez bukatzen ez den bitartean, eta laudoak ezarriko duen behin betiko banaketa behin-behinekoaren berdina edota bestelakoa izan daiteke, aldean arteko adostasuna dagoenean izan ezik.

53. artikulua.— Arbitroen ordainsariak.

Arbitroen ordainsariak Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluak Osoko Bilkuran horrela erabakitzen dituenak izango dira.

IV. TITULUA
ADISKIDETZEA

54. artikulua.— Adiskidetzea Bitarturen aurrean.

Bat.— Araudi honen 3. artikuluan ezarritako edozein eztabaida, aldez aurretik aldeak ados jarrita, adiskidetzepan jar daiteke Bitartuko idazkariaren aurrean, eta honek adiskidetzete hori eskuordetu egin dezake Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluko abokatu aholkulariarengan.

Bi.— Horretarako, alde interesatuei adiskidetzeko ager daitezten dei egingo zaie, eta agerraldian bukatu ados jarri badira, ituna agiri batean formalizatuko da, gehienez ere bost eguneko epean bi aldeek hitzarmena izenpetu behar dutelarik; Bitartuko adiskidetzetaileak ere izenpetuko du, baina lekuko gisa soil-soilik.

Hiru.— Adiskidetzete-agerraldian ados jartzen ez badira, Bitartuko adiskidetzetaileak akta egingo du, berak izenpetua, adostasunik ezaren berri emanaz.

Lau.— Bi aldeek, adostasunez, eten egin dezakete adiskidetzeta hamar egun baino gutxiagorako, Bitartuko adiskidetzetaileak proposamen formalak aurkez diezaien, alde bakoitzak askatasunez onartu edo baztertu ko duena.

Bost.— Edozein kasutan, Bitarturen aurrean adiskidetzeten saiakteak ez du eragozten, adostasunik gabe bu-

Tres.— En todo caso, si las partes tuvieran que realizar cualquier tipo de pago, lo harán directamente a Bitartu.

Artículo 52.— Reparto de los gastos.

Uno.— Cada parte deberá satisfacer los gastos efectuados a su instancia y los que sean comunes por partes iguales, a no ser que los árbitros apreciaran mala fe o temeridad en alguna de ellas. En este último caso, el reparto de los gastos se determinará, a criterio de los árbitros, en el laudo.

Dos.— En caso de desestimiento del procedimiento, la resolución que dicte Bitartu como consecuencia de dicho acuerdo determinará el reparto de los gastos conforme a las reglas señaladas en el número Uno que antecede, salvo que exista acuerdo mutuo entre las partes.

Tres.— En el supuesto de suspensión, el reparto tendrá carácter provisional mientras no tenga lugar la terminación del procedimiento por laudo, que podrá establecer un reparto definitivo igual o diferente al provisional, salvo que exista acuerdo mutuo entre las partes.

Artículo 53.— Los honorarios de los árbitros.

Los honorarios de los árbitros serán los que así determine el Pleno del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi.

TÍTULO IV
LA CONCILIACIÓN

Artículo 54.— La conciliación ante Bitartu.

Uno.— Cualquier controversia de las contempladas en el artículo 3 del presente Reglamento podrá someterse, previo acuerdo de las partes, a la conciliación ante el Secretario de Bitartu, quien podrá delegar la realización de la misma en el Letrado Asesor del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi.

Dos.— Para ello, las partes interesadas serán citadas a una comparecencia de conciliación, al final de la cual, si hubiera avenencia, se formalizará el acuerdo en un documento que ambas partes suscribirán firmando, en el plazo máximo de cinco días, los términos del convenio y que será rubricado a los solos efectos testimoniales por el conciliador de Bitartu.

Tres.— En el caso de no avenencia en la comparecencia de conciliación, el conciliador de Bitartu levantará un acta que, firmada por él, recoja este extremo.

Cuatro.— Ambas partes, de común acuerdo, podrán suspender la conciliación por un plazo no superior a diez días a la espera de que el conciliador de Bitartu les presente una propuesta formal, que cada uno aceptará o rechazará libremente.

Quinto.— En cualquier caso, la celebración de una conciliación ante Bitartu no impide, caso de no finali-

katzen bada saioa, Araudi honetan araututako beste prozeduraren batera jo ahal izatea aldeek.

V. TITULUA BITARTEKOTZA

55. artikulua.– Bitartekotza Bitarturen aurrean.

Bat.– Araudi honen 3. artikulua eremuan sortutako edozein eztabaida, Bitarturen bitartekotzapean jar daiteke, alde aurretik aldeak ados jarrita.

56. artikulua.– Bitartekaria.

Bat.– Bitartekaria aldeen arteko adostasuna lortzen saiatuko da. Ez du erabakitzeke ahalmenik izango, eta inolako konponbiderik ere ezingo die ezarri aldeei.

Bi.– Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren Osoko Bilkurak bitartekariaren zerrenda egingo du.

Hiru.– Bitartekotzapean jarritako eztabaidaz, bitartekariak ez du lekukotasunik emango epaiketetan, arbitrajeetan edo abian jartzen diren beste prozedura batzuetan.

Lau.– Bitartekariaren abstentzioa, errefusapena eta ordezkatzeara Araudi honen 30 eta 31. artikuluetan ezarritakoaren arabera egingo da.

57. artikulua.– Bitartekotza-prozedura.

Bat.– Bitartekotza-eskaria idatziz aurkeztuko du aldeetakoren batek Bitarturen egoitzan. Dena den, Araudi honen 33. artikuluan adierazita bezala idatziko da.

Bi.– Bitartuko lehendakariak, ebazpen bidez, bitartekotza-eskaria bideratzea onartuko du eta bitartekaria izendatuko du. Bitartekotzapean jarrita ez badago, eskariaren berri beste aldeari emango dio, hark 10 eguneko epean, eta, hala badagokio, idatziz onarpena jakinarazi eta bere alegazioak aurkez ditzan. Ez badu erantzuten, Bitartuk artxibatu egingo ditu jarduketak.

Hiru.– Beste aldeak bitartekotza onartzen badu, idazkariak bitartekariari jakinaraziko dio izendapena, onar dezan. Bitartekariak hamar eguneko epean jakinaraziko dio Bitarturi berariazko onarpena eta aldeei bere izendapena.

Lau.– Bitartekariaren lana izendatu orduko hasiko da eta gehienez ere bi hilabeteko iraupena izango du, epea luza daitekeelarik aldeek berariaz eskatzen badute.

Bost.– Bitartekariak erabateko inpartzialtasun eta neutraltasunez jokatu du, alde berdinaren eta kontraesan-printzipioak defendituz. Halaber, alde guztien entzute-eskubidea bermatuko du, kausaren isilpekotasuna eta aldeek emandako dokumentazioaren eta informazioaren pribatutasuna.

Sei.– Aldeek fede onez jokatu du eta horien ordezkari edo laguntzaile izan daitezke prozeduran behar

zar con avenencia, que las partes puedan acudir a otro de los procedimientos regulados en este Reglamento.

TITULO V LA MEDIACION

Artículo 55.– La mediación ante Bitartu.

Toda controversia que se suscite en el ámbito del artículo 3 del presente Reglamento podrá someterse, previo acuerdo de las partes, a la mediación de de Bitartu.

Artículo 56.– El mediador

Uno.– El mediador procurará el acuerdo entre las partes. No tendrá poder de decisión, ni podrá imponer solución alguna a las partes.

Dos.– El Pleno del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi confeccionará la lista de mediadores.

Tres.– El mediador no dará testimonio sobre la controversia sometida a mediación en juicios, arbitrajes u otros procedimientos que se susciten.

Cuatro.– La abstención, recusación y sustitución del mediador se regirá por lo establecido en los artículos 30 y 31 del presente Reglamento.

Artículo 57.– El procedimiento de mediación

Uno.– La solicitud de mediación se presentará por escrito por alguna de las partes en la sede de Bitartu. En todo caso, se redactará en los términos expresados en el artículo 33 del presente Reglamento.

Dos.– El Presidente de Bitartu, mediante resolución, admitirá a trámite la solicitud de mediación y designará mediador. En ausencia de sometimiento a mediación, dará traslado de la solicitud a la parte contraria para que en el plazo de diez días comunique, en su caso, por escrito su aceptación y presente sus alegaciones. Si no se contestara Bitartu archivará las actuaciones.

Tres.– Aceptada la mediación por la parte contraria, el Secretario comunicará al mediador su designación para su aceptación. El mediador comunicará a Bitartu su aceptación expresa y a las partes su designación, en el plazo de diez días.

Cuatro.– La actividad del mediador comenzará inmediatamente después de su designación y tendrá una duración máxima de dos meses, prorrogables a petición expresa de las partes.

Cinco.– El mediador actuará con absoluta imparcialidad y neutralidad, salvaguardando los principios de igualdad y contradicción de las partes. Así mismo, garantizará el derecho de audiencia de todas las partes, la confidencialidad de la causa y privacidad de la documentación e información aportada por las partes.

Seis.– Las partes actuarán de buena fe y podrán estar representadas o asistidas en el procedimiento por

bezala ahalmenak hartuta daudenak, betiere bitartekariak aldez aurretik zirkunstantzia horren berri izaten badu.

58. artikulua.– Bitartekotzaren bukaera.

Bat.– Bitartekotzaren prozedura honela bukatuko da:

- a) Aldeen adostasunez.
- b) Aldeetako batek berariaz amore ematen badu.

c) Bitartekariaren erabaki motibatuaz.

d) Bitartekotzarako ezarritako epea amaitu izanagatik, eta ez badu luzapenik izan.

Bi.– Bitartekariak idatziz jakinaraziko dio Bitarturri bitartekotza bukatu dela, adostasuna, lortu baldin bada, erabatekoa ala partziala izan den, eta non eta noiz izan den auzialdia; jakinarazpen horren kopia aldeei ere bidali behar zaie.

Hiru.– Bitartekotza bukatu ondoren, bitartekotza egiteko aldeek aurkeztu zituzten agiri idatzi guztiak itzuli egingo dizkiete bitartekariak eta Bitartuk, aldeek horrela eskatu eta bidaltze-gastuak ordaintzen badituzte.

Lau.– Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren bitartekotzaren administrazioa doakoa izango da Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren Osoko Bilkurak urtero finkatzen duen kopururaino, eta Araudi honen 51. artikuluan arbitrajearen administrazioarako araututa dagoen bezalaxe.

AZKEN XEDAPENA

Araudi hau Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren Osoko Bilkurak aldatu ahal izango du.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Araudi hau indarrean sartu aurretik hasitako prozedurak aurreko Araudiaren arabera erregulatuko dira, salbu abenduaren 23ko 60/2003 Legearen, Arbitraje-koaren, arau inperatibo bidez aldatzen diren puntuetan.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen da Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluaren Kooperatiba Arbitrajerako Araudia, Osoko Bilkurak 1998ko apirilaren 20an onartua eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian (108. zk.an) 1998ko ekainaren 11n argitaratua.

AZKEN XEDAPENAK

Lebenengoa.– Argitalpena

personas debidamente facultadas, siempre y cuando el mediador tenga constancia previa de tal circunstancia.

Artículo 58.– Fin de la mediación

Uno.– El procedimiento de mediación finalizará por:

- a) El acuerdo de partes.
- b) El desestimiento expreso de cualquiera de las partes.

c) La decisión motivada del mediador.

d) La finalización del plazo establecido para la mediación, y que no haya sido prorrogado.

Dos.– El mediador notificará por escrito a Bitartu la finalización de la mediación, indicando si el acuerdo, en el caso de que lo hubiera, fue total o parcial, la fecha, y el lugar donde tuvo lugar la vista, debiéndose enviar copia a las partes de dicha notificación.

Tres.– Finalizada la mediación, el mediador y Bitartu restituirán a petición de las partes, y a su costa, todo documento escrito que hayan presentado para el desarrollo de la mediación.

Cuatro.– La administración de la mediación del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi será gratuita hasta el importe que se señale anualmente en el Pleno del Consejo Superior y en los mismos términos regulados en el artículo 51 del presente Reglamento para la administración del arbitraje.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

El Presente Reglamento podrá ser modificado por el Pleno del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Los procedimientos iniciados con anterioridad a la entrada en vigor del presente Reglamento se seguirán regulando por el anterior, salvo lo que resulte modificado por normas imperativas de la Ley 60/2003, de 23 de diciembre, de Arbitraje.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Queda derogado el Reglamento de Arbitraje Cooperativo del Consejo Superior de Cooperativas, aprobado por su Pleno el 20 de abril de 1998 y publicado en el Boletín Oficial del País Vasco n.º 108, de fecha 11 de junio de 1998.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.– Publicación.

Araudi hau, Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluak Osoko Bilkuran onartu ondoren, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian emango da argitara.

Bigarrena.– Indarrean sartzea

Araudi hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu ondorengo lehen egunean sartuko da indarrean.

Vitoria-Gasteiz, 2004ko uztailaren 3a.

Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseiluko lehendakaria,
ALFREDO ISPIZUA ZUAZUA.

El presente Reglamento, una vez aprobado por el Pleno del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi, será publicado en el Boletín Oficial del País Vasco.

Segunda.– Entrada en vigor.

El presente Reglamento entrará en vigor al día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Vitoria-Gasteiz, a 3 de septiembre de 2004.

El Presidente del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi,
ALFREDO ISPIZUA ZUAZUA.